

Guilherme Bernstein

Definição de Poesia

orquestra de cordas

Partitura & Partes

Definição de Poesia

para orquestra de cordas

duração: c. 6 min e 40 seg

O compositor autoriza e encoraja execuções públicas desta obra, pedindo apenas que elas lhe sejam comunicadas por e-mail. Para qualquer outro uso, por favor entre em contato.

The composer authorizes and encourages public performances of this work, asking only to be notified by e-mail. For any other use, please contact the composer.

Todos os direitos reservados / All rights reserved © Guilherme Bernstein

Guilherme Bernstein Seixas

Definição de Poesia

para orquestra de cordas

2004

Guilherme Bernstein Seixas

Definição de Poesia

Boris Pasternak (1890 - 1960)

DEFINIÇÃO DE POESIA

DEFINITION OF POETRY

Um risco maduro de assobio.	compasso/bar 34
<i>It's a whistle blown ripe in a trice,</i>	
O trincar do gelo comprimido.	
<i>It's the cracking of ice in a gale,</i>	
A noite, a folha sob o granizo.	comp. 43
<i>It's a night that turns green leaves to ice,</i>	
Rouxinóis num dueto-desafio.	comp. 49
<i>It's a duel of two nightingales.</i>	
Um doce ervilhal abandonado.	comp. 58
<i>It is sweet-peas run gloriously wild,</i>	
A dor do universo numa fava.	comp. 61
<i>It's the world's twinkling tears in the pod,</i>	
Fígaro: das estantes e flautas -	comp. 77
<i>It is Figaro like hot hail hurled</i>	
Geada no canteiro, tombado.	comp. 87
<i>From the flutes on the wet flower bed.</i>	
Tudo o que para a noite releva	
<i>It is all that the night hopes to find</i>	
Nas funduras da curva do rio.	
<i>On the bottom of deep bathing pools,</i>	
Trazer para o jardim uma estrela	comp. 95
<i>It's the star carried to the fish-pond</i>	
Nas palmas úmidas, tiritando.	
<i>In your hands, wet and trembling and cool.</i>	
Mormaço: como pranchas na água,	comp. 105
<i>This close air is as flat as the boards</i>	
Mais raso. Céu de bétulas, turvo.	comp. 109
<i>In the pond. The sky's flat on its face.</i>	
Se dirá que as estrelas gargalham	comp. 115
<i>It would be fun if these stars guffawed-</i>	
E no entanto o universo está surdo.	
<i>But the universe is a dull place.</i>	

1917

Tradução de Haroldo de Campos
Translated by Sergei Roy

Definição de Poesia

Livremente baseado no poema de Boris Pasternak,
traduzido para o português por Haroldo de Campos
e para o inglês por Sergei Roy

- para orquestra de cordas -

Guilherme Bernstein

Rio de Janeiro, verão de 2004

Molto Vivace ♩ = 126

Violini I *pp*

Violini II *pp*

Viole *pp*

Violoncelli *pp*

Contrabassi

4

mp

mp

mp

mp

mp

7

pp

pp

pp

pp

pp

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

p

pizz.

p

16

Meno Mosso ♩=96

ff

gliss.

p espressivo

sfz p espressivo

p espressivo

ff

p

ff

p

22

The musical score for measures 22-25 of 'L'Allegretto' by Franz Schubert is presented in a system of five staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo markings 'molto rit.' and 'a tempo' are placed above the staves. The piano part includes various dynamics such as *sfz*, *p*, and *f*, as well as articulations like 'espr. e liberamente'. The score is written in a standard musical notation style with a treble and bass clef for the piano part.

molto rit. a tempo

espr. e liberamente

sfz *p* *f* *f* *f* *f*

27

rit. *p* *pizz.* *ppp* *pizz.* *p*

Um risco maduro de assobio. O trincar do gelo comprimido.
It's a whistle blown ripe in a trice, It's the cracking of ice in a gale,

34 Tempo I.

pp *cresc.* *pp* *cresc.* *pp* *cresc.* *pp* *cresc.* *pp* *cresc.*

38

f *molto dim.* *molto dim.* *sfz* *f* *molto dim.* *molto dim.* *sfz* *f* *molto dim.*

Rouxinóis num dueto-desafio.
It's a duel of two nightingales.

47

uni.

Molto Vivace

pos. ord.

pp

pos. ord.

pp

uni. pos. ord.

pp

pizz. pos. ord.

pp

pos. ord.

pp

52

pizz. arco

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

p cresc.

Um doce ervilhal abandonado.
It is sweet-peas run gloriously wild,

56

f solo *fp* poco a poco acc. tutti

gli altri *pp* solo *pp* *cresc. molto* tutti

f *pp* *cresc. molto* *p* *cresc. molto* *cresc. molto*

f *pp* *cresc. molto*

Lento $\text{♩} = 66$ A dor do universo numa fava.
It's the world's twinkling tears in the pod,

60

ff non div. *ff* *molto espr.* subito presto

ff *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff*

[illegible]

poco a poco ritornando al

72

poco a poco ritornando al

tutti

sfz

tutti

sfz

tutte

tutti

sfz

sul II

77 Molto Vivace

[illegible]

80

f pizz. arco *f* arco

85

Andante $\text{♩} = 56$

pizz. arco *p* *espr.* *mp* pizz. arco *p* *mp* pizz. *p*

Geadá no canteiro, tombado. Tudo o que para a noite releva nas funduras da casa de banho,
It is all that the night hopes to find on the bottom of deep bathing pools,

90

espr. *mp* *cresc.* *cresc.* *espr.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

98

uni.

pp

pp

pp

pp

tr

tiritando.

nas palmas úmidas,
wet and trembling ...

102

Meno Mosso

... and cool.

Mormaço: como pranchas na alma, mais raso.
This close air is as flat as the boards in the pond.

allargando

[illegible]

Céu de bétulas,

turvo.
The sky's flat on its face.

112 The sky's flat on its face.

112 The sky's flat on its face.

113

solo

gli altri

Se dirá que as estrelas gargalham,
It would be fun if these stars guffawed -

e no entanto o universo está surdo.
but the universe is a dull place.

perdendosi

114 Più Lento $\text{♩} = 46$

solo

p 3 3 3 3

gli altri

p

p

pp

p

pp

sul I

pp

perdendosi

pp 3 3 3 3

ppp

ppp

ppp

p

Violini I

Definição de Poesia

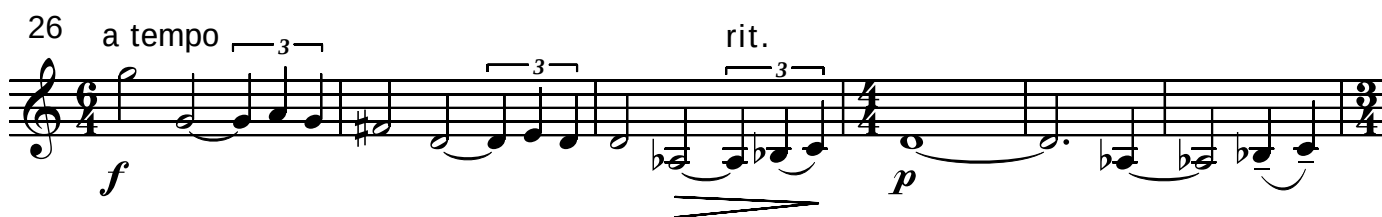
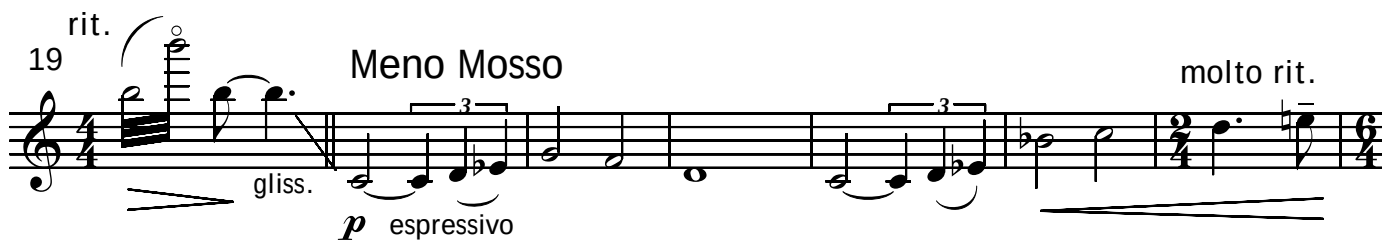
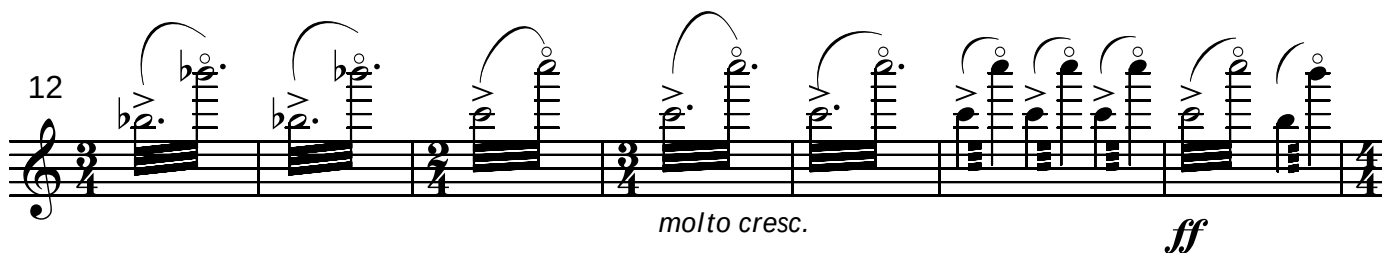
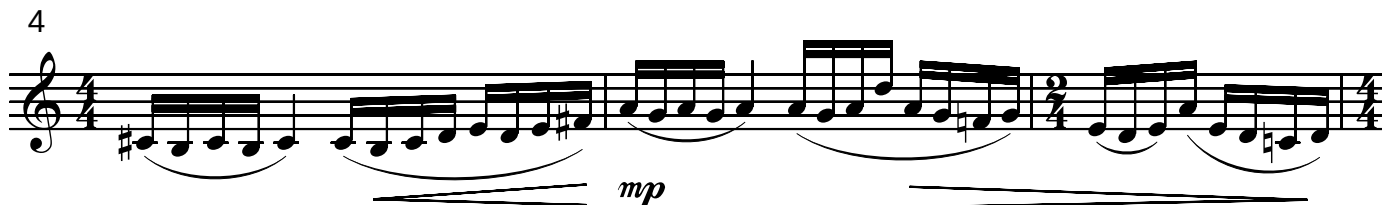
- para orquestra de cordas -

Livrentemente baseado no poema de Boris Pasternak,
traduzido para o português por Haroldo de Campos.

Guilherme Bernstein

Rio de Janeiro, verão de 2004

Molto Vivace



39 *molto dim.* rit. e dim. *sfz*

42 *molto rit. Lento*
solo sul ponticello gliss. *ppp* en dehors
gli altri div. sul II *ppp* *sfz ppp*

48 *uni.* *Molto Vivace* 2 pos. ord. pizz. arco *pp* *cresc.*

54 *f* solo *fp* gli altri

58 *poco a poco acc.* *pp* *cresc. molto* *ff* tutti

61 *Lento non div.* *sùbito presto* *lenta e liberamente* *pp*

67 solo *ppp* 2

75 *tutti* **Molto Vivace**

sfz *f*

78

80

86 **Andante**

pizz. *arco* *espr.*

p *mp* *cresc.*

92 *8va* **Tempo I.**

div. *ff*

96

101 **Meno Mosso**

uni. *pp* *sfz* *pp*

105

allargando

f con intensità

Measures 105-111: Violin I part. Measures 105-108 are in 4/4 time, and measures 109-111 are in 3/4 time. The music features a melodic line with triplets and a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic. The tempo is marked 'allargando'.

112

solo

Più Lento

p

gli altri

p

Measures 112-116: Violin I and Violin II parts. Measures 112-114 are in 4/4 time, and measures 115-116 are in 3/4 time. The music features a melodic line with triplets and a piano (*p*) dynamic. The tempo is marked 'Più Lento'.

117

perdendosi

pp

ppp

Measures 117-121: Violin I and Violin II parts. Measures 117-119 are in 4/4 time, and measures 120-121 are in 3/4 time. The music features a melodic line with triplets and a piano (*pp*) dynamic. The tempo is marked 'perdendosi'.

Violini II

Definição de Poesia

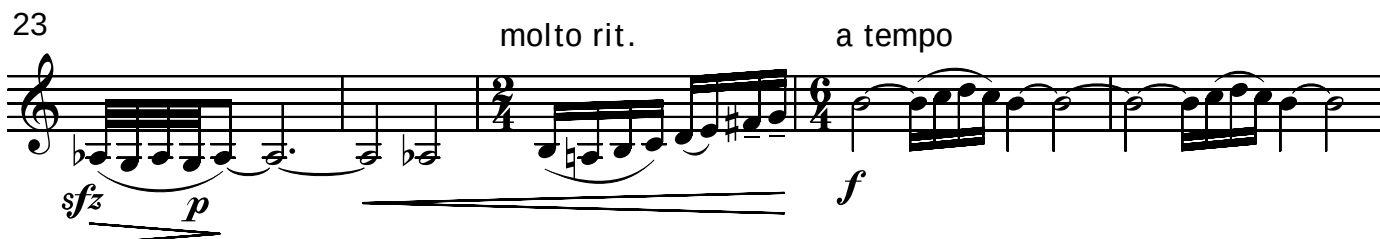
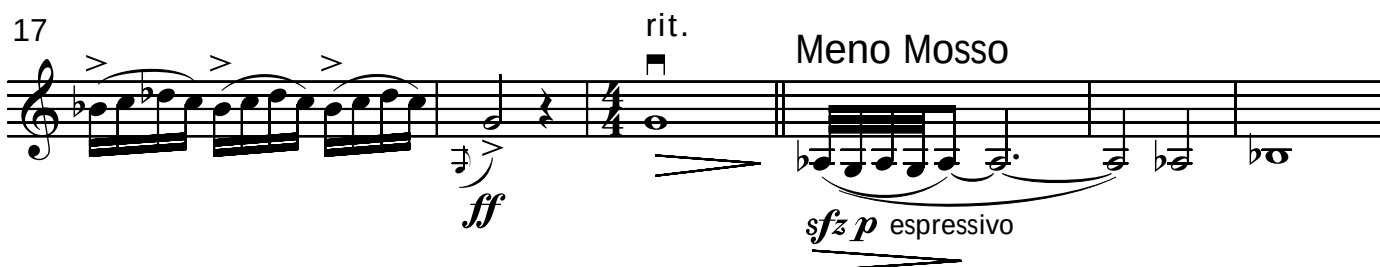
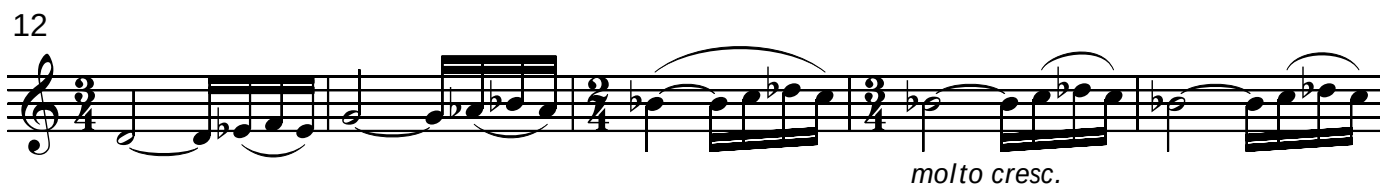
- para orquestra de cordas -

Livremente baseado no poema de Boris Pasternak,
traduzido para o português por Haroldo de Campos.

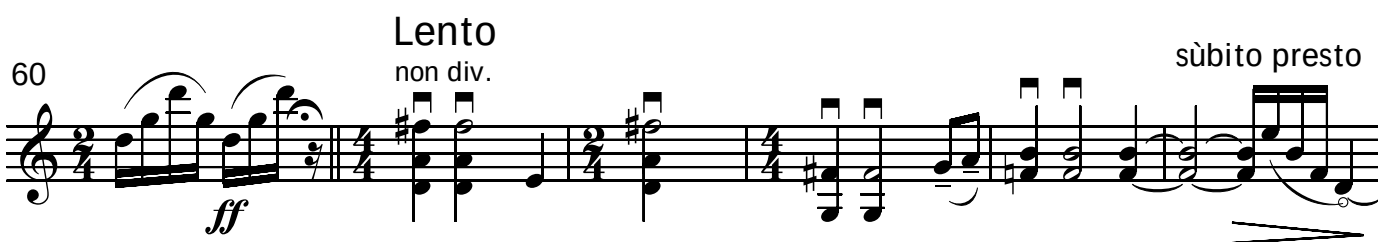
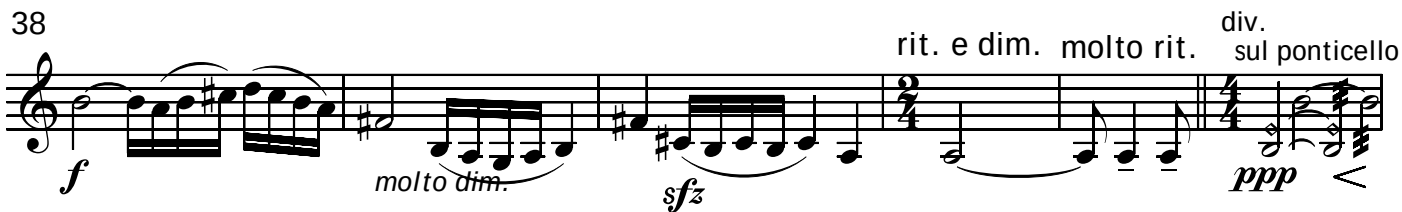
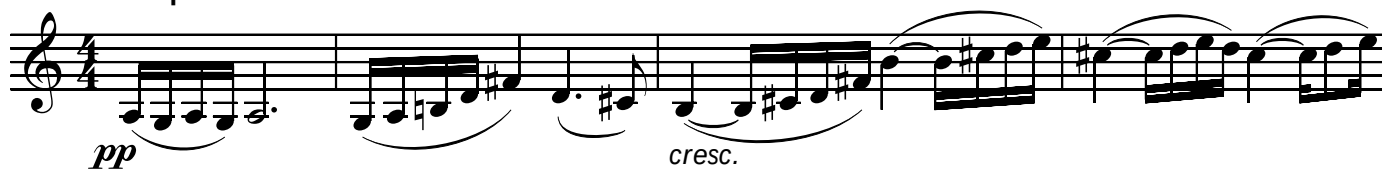
Guilherme Bernstein

Rio de Janeiro, verão de 2004

Molto Vivace



34 Tempo I.



73 poco a poco ritornando al **Molto Vivace**
tutti *sfz* *f*

78

80 *f*

85 **Andante** *p* *espr.* *mp* 3

91 *cresc.* 3

95 **Tempo I.** *div.* *ff* *uni.*

100 **Meno Mosso** *pp* *sfz*

104 *pp* *sfz*

110 **allargando** *f* con intensità

114 **Più Lento** *p* *pp* *ppp*

Viola

Definição de Poesia

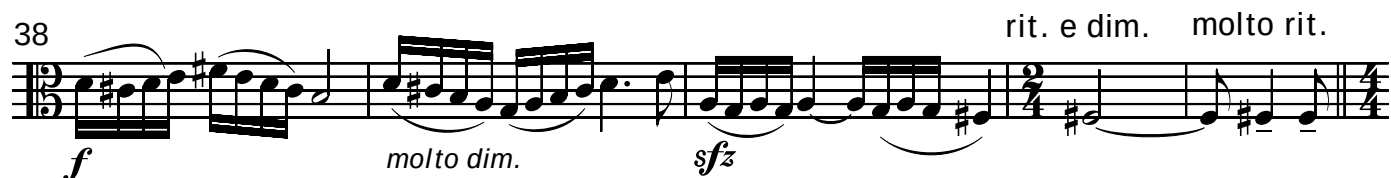
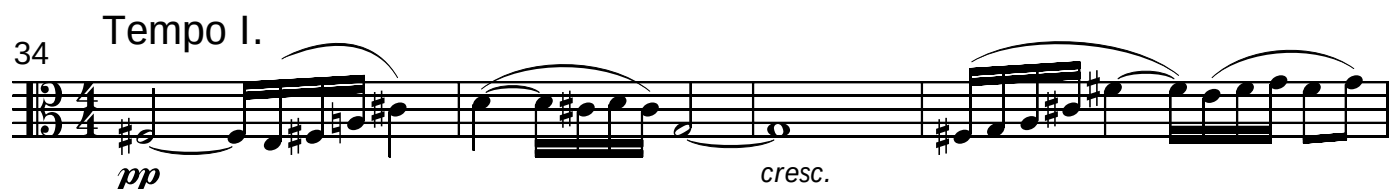
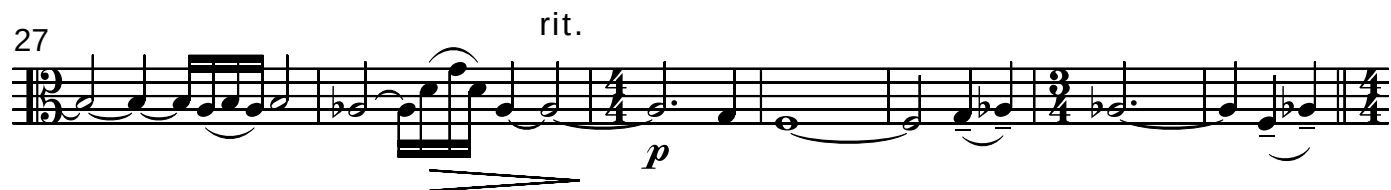
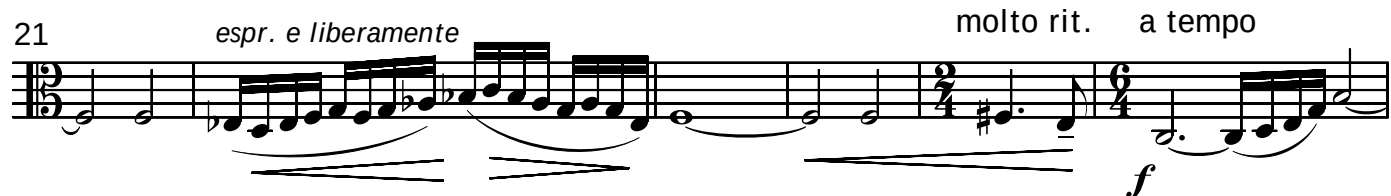
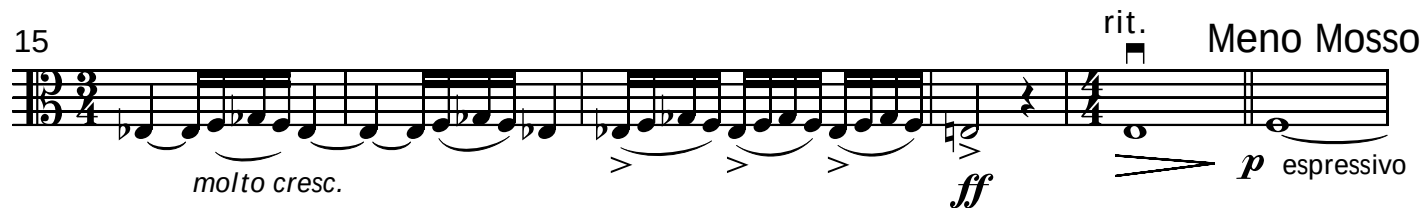
- para orquestra de cordas -

Livrementemente baseado no poema de Boris Pasternak,
traduzido para o português por Haroldo de Campos.

Guilherme Bernstein

Rio de Janeiro, verão de 2004

Molto Vivace



Lento

sul ponticello

43 div. a 2

sola

ppp < sfz ppp le altre <

Musical score for measures 43-48. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Lento'. Measure 43 starts with a dynamic of *ppp* and a hairpin crescendo. Measure 44 has a dynamic of *sfz ppp*. Measure 45 has a dynamic of *ppp*. Measure 46 has a dynamic of *ppp*. Measure 47 has a dynamic of *ppp*. Measure 48 has a dynamic of *ppp*.

Molto Vivace

49 uni. pos. ord.

pp cresc.

Musical score for measures 49-52. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Molto Vivace'. Measure 49 starts with a dynamic of *pp*. Measure 50 has a dynamic of *pp*. Measure 51 has a dynamic of *pp*. Measure 52 has a dynamic of *pp*.

Musical score for measures 53-55. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Molto Vivace'. Measure 53 has a dynamic of *pp*. Measure 54 has a dynamic of *pp*. Measure 55 has a dynamic of *pp*.

56 f poco a poco acc. p cresc. molto

Musical score for measures 56-59. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Molto Vivace'. Measure 56 starts with a dynamic of *f*. Measure 57 has a dynamic of *f*. Measure 58 has a dynamic of *f*. Measure 59 has a dynamic of *f*.

Lento

non div.

sùbito presto

60 ff

Musical score for measures 60-65. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Lento'. Measure 60 starts with a dynamic of *ff*. Measure 61 has a dynamic of *ff*. Measure 62 has a dynamic of *ff*. Measure 63 has a dynamic of *ff*. Measure 64 has a dynamic of *ff*. Measure 65 has a dynamic of *ff*.

lenta e liberamente

sola
espr.

66 pp le altre

Musical score for measures 66-71. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Lento'. Measure 66 starts with a dynamic of *pp*. Measure 67 has a dynamic of *pp*. Measure 68 has a dynamic of *pp*. Measure 69 has a dynamic of *pp*. Measure 70 has a dynamic of *pp*. Measure 71 has a dynamic of *pp*.

72 poco a poco ritornando al

Musical score for measures 72-75. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Lento'. Measure 72 has a dynamic of *pp*. Measure 73 has a dynamic of *pp*. Measure 74 has a dynamic of *pp*. Measure 75 has a dynamic of *pp*.

Molto Vivace

76 tutte f

Musical score for measures 76-79. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Molto Vivace'. Measure 76 starts with a dynamic of *f*. Measure 77 has a dynamic of *f*. Measure 78 has a dynamic of *f*. Measure 79 has a dynamic of *f*.

80 f

Musical score for measures 80-83. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is marked 'Molto Vivace'. Measure 80 starts with a dynamic of *f*. Measure 81 has a dynamic of *f*. Measure 82 has a dynamic of *f*. Measure 83 has a dynamic of *f*.

86 **Andante**
 pizz. arco *p* espr. *cresc.* 3

92 3 3 3

95 **Tempo I.**
ff

101 **Meno Mosso**
pp *tr* *sffz* *sfz* *pp* *sfz*

107 *espr. e liberamente* *allargando*
f con intensità

112 **Più Lento**
p *pp*

119 *ppp*

Violoncelli

- para orquestra de cordas -

Rio de Janeiro, verão de 2004

Livremente baseado no poema de Boris Pasternak,
traduzido para o português por Haroldo de Campos.

Molto Vivace

2004©GuilhermeBernstein

66 solo sul II

p *ppp* *ppp*

73 poco a poco ritornando al tutti

sfz *f*

Molto Vivace

78

p *ppp*

81 arco

f

86 Andante

mp

91 Tempo I.

cresc. *ff*

96

p *ppp*

101 Meno Mosso

pp *sfz* *pp*

105 allargando

f con intensità

113 Più Lento

p *pp*

Contrabassi

Definição de Poesia

- para orquestra de cordas -

Livremente baseado no poema de Boris Pasternak,
traduzido para o português por Haroldo de Campos.

Guilherme Bernstein

Rio de Janeiro, verão de 2004

Molto Vivace

2



7



14

molto cresc.

Meno Mosso



23

molto rit.

a tempo

rit.



29

Tempo I.



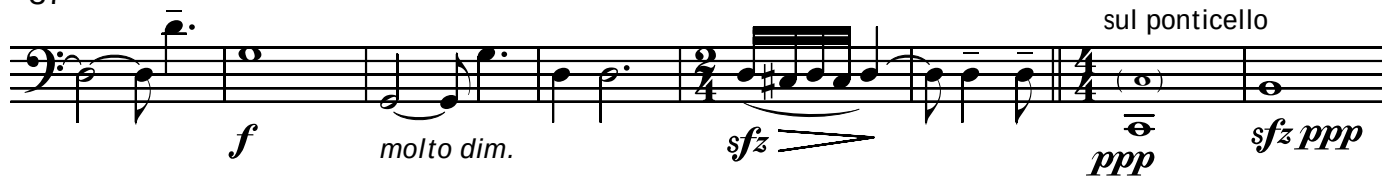
37

rit. e dim.

molto rit.

Lento

sul ponticello



45

Molto Vivace

pos. ord.

2

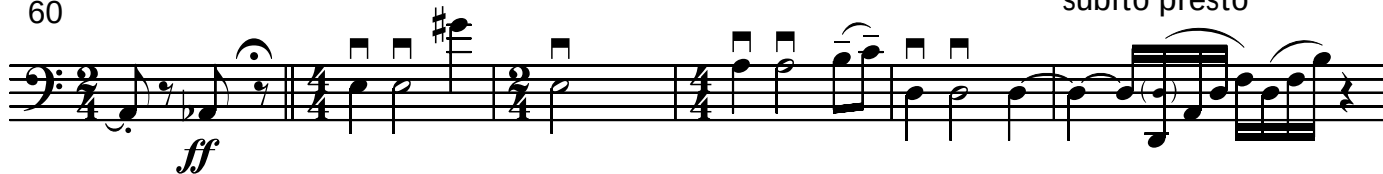


53



Lento

60



66 lenta e liberamente



77 Molto Vivace



81



Andante

86



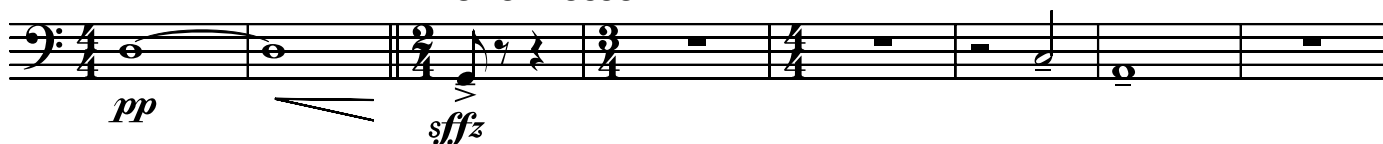
94

Tempo I.



101

Meno Mosso



109

allargando

Più Lento



115

